

El centro de idiomas: vínculo entre la universidad y la comunidad

O centro de idiomas: ligação entre universidade e comunidade The language centre: link between university and community

Paula Ortiz, Escuela de Lenguas Modernas, Universidad del Salvador, Ciudad de Buenos Aires, Argentina

portiz@usal.edu.ar

Doctora en Educación por la Universidad del Salvador. *Master in Business Administration* por la Universidad de Deusto, España y la Universidad del Salvador. Traductora Científico-Literaria en inglés, Bachiller Superior en Inglés y Traductora Pública de Inglés por la Universidad del Salvador. Actualmente es Directora de la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad del Salvador.

Marco Luccón, Escuela de Lenguas Modernas, Universidad del Salvador, Ciudad de Buenos Aires, Argentina

marco.luccon@usal.edu.ar

Profesor Licenciado en Lengua Inglesa, graduado de la Universidad del Salvador. Maestrando en Educación por la Universidad de San Andrés. Actualmente es coordinador de los cursos de idiomas de la Universidad del Salvador. Es además docente universitario e investigador en el área de fonética y fonología.

Resumen

Entre sus muchas y variadas funciones, la extensión universitaria busca promover programas culturales destinados a sus estudiantes pero también a la comunidad en general. Desde esta perspectiva, creemos que un centro de idiomas brinda una valiosa oportunidad para lograr el desarrollo de esta función, ya que impulsa la difusión de culturas a través del aprendizaje de una lengua y materializa la integración de la institución universitaria (docentes, alumnos y el personal académico y administrativo) con la comunidad en la que se encuentra inmersa. Para asegurar el éxito de esta tarea, creemos que es imprescindible, entre otras cosas, un método de enseñanza que procure la integración entre lengua y cultura. Mientras que el aprendizaje de una lengua facilita la comunicación entre las personas, el desarrollo de saberes sobre el mundo que nos rodea asegura el intercambio entre las distintas culturas.

Resumo

Entre suas muitas e variadas funções, a extensão universitária busca promover programas culturais para seus alunos, mas também para a comunidade em geral. Nesta perspectiva, acreditamos que um centro de idiomas oferece uma valiosa oportunidade para alcançar o desenvolvimento dessa função, pois promove a difusão de culturas através do aprendizado de um idioma e materializa a integração da instituição universitária (professores, alunos e alunos). pessoal acadêmico e administrativo) com a comunidade em que está imerso. Para garantir o sucesso dessa tarefa, acreditamos que é essencial, entre outras coisas, um método de ensino que busque a integração entre idioma e cultura. Enquanto o aprendizado de um idioma facilita a comunicação entre as pessoas, o desenvolvimento do conhecimento sobre o mundo à nossa volta garante o intercâmbio entre diferentes culturas.

Abstract

Among its many and varied functions, the university extension seeks to promote cultural programs for its students but also for the community in general. From this perspective, we believe that a language centre provides a valuable opportunity to achieve the development of this function, since

it promotes the dissemination of cultures through the learning of a language and materializes the integration of the university institution (teachers, students and the academic and administrative staff) with the community in which it is immersed. To ensure the success of this task, we believe that it is essential, among other things, a teaching method that seeks integration between language and culture. While learning a language facilitates communication between people, the development of knowledge about the world around us ensures the exchange between different cultures.

Palabras clave, keywords, palavras chave

Extensión, idiomas, formación, cultura.

Extensão, idiomas, treinamento, cultura.

Extension, languages, training, culture.

Introducción

“Ciencia a la mente y virtud al corazón” es el principio rector y motor de la USAL que nos impulsa desde hace más de 60 años: formar sujetos que sepan y tengan conciencia de que saben con humildad, promoviendo el aprendizaje reflexivo y la enseñanza mediante el uso activo del conocimiento, para ampliar sus destrezas y convertirse en profesionales, pero comprometidos con los otros, para y con la sociedad. La educación humanística fortalece las capacidades de la imaginación y la independencia de criterio, que son fundamentales para una cultura innovadora.

En 2018 la Escuela de Lenguas Modernas cumplió 60 años. El 1º de abril de 1958 se creó el Departamento de Lenguas Modernas, a partir de la sección de Idiomas Modernos que preparaba profesionales de idiomas e intérpretes-traductores, dentro del departamento de Letras del Instituto de Historia y Letras. Con muchas transformaciones estructurales, pero con la misma formación humanística de profesionales de la lengua, a partir del 1º de marzo del 2015, la Escuela de Lenguas Modernas de la USAL se separa de la Facultad de Filosofía y Letras, transformándose en una nueva Unidad Académica independiente de la Universidad del Salvador. Durante este sexagésimo aniversario, la Escuela emprende un nuevo desafío: el dictado de cursos de idiomas a través del área de extensión universitaria, independientemente de sus carreras de grado.

En el primer cuatrimestre de 2018, se ofrecieron dos cursos, uno de idioma inglés y otro de francés, con un total de inscriptos de 21 alumnos. En el segundo cuatrimestre de 2018 se amplió la oferta a seis idiomas en total: alemán, chino, italiano y portugués, además de inglés y francés. También se logró duplicar el número de alumnos de los cursos. Y ya en el primer cuatrimestre de 2019, se registró un notable incremento del número de alumnos, que casi llegó a triplicarse, y se sumó el curso de idioma coreano a nuestra oferta. En el segundo cuatrimestre de 2019, se comenzó a dictar idioma ruso.

	1er cuatrimestre de 2018	2do cuatrimestre de 2018	1er cuatrimestre de 2019	2do cuatrimestre de 2019
Inglés	10	14	47	60
Francés	11	6	15	21

Alemán	-	4	16	21
Chino	-	4	3	3
Italiano	-	6	17	22
Portugués	-	6	5	8
Coreano	-	-	6	8
Ruso	-	-	-	3
TOTAL	21	40	109	146

En octubre de 2018, mediante la RR 822/18, la Escuela de Lenguas Modernas participó del Primer Encuentro Internacional de Centros Universitarios de Idiomas, organizado por el Centro de Idiomas de la Universidad Nacional del Litoral. El encuentro fue sumamente enriquecedor ya que contó con las participaciones de los centros de idiomas de 30 universidades argentinas y 5 extranjeras (Brasil, Colombia, Paraguay y el Reino Unido), tanto públicas como privadas. En dicho encuentro, se manifestó la voluntad de “crear una red regional de todos aquellos espacios pertenecientes a las Universidades que más allá de su denominación formal (centros, institutos, escuelas, departamentos, etc.) tengan como objetivo común la enseñanza de lenguas extranjeras, la promoción del plurilingüismo y la interculturalidad, así como el apoyo al desarrollo académico de sus miembros” (Gastaldi & Grimaldi, 2018).

A principios de 2019, y tras un largo proceso de evaluación y entrenamiento de nuestro equipo en 2018, la Escuela de Lenguas Modernas fue reconocida por Oxford University como centro de evaluación aprobado del *Oxford Test of English*, en el marco de la RR 15/19 de adhesión, y habiendo cumplido con los requerimientos establecidos por Oxford University Press para los centros de examen oficiales. Este hecho es fruto del trabajo sostenido y fructífero con Oxford University Press Argentina y marcó el puntapié inicial para que la Escuela de Lenguas Modernas se perfile como un centro evaluador de referencia, pudiendo a futuro ser sede de otros exámenes internacionales, no solo en la sede de la Ciudad de Buenos Aires sino también en la Delegación Pilar, Provincia de Buenos Aires.

Asimismo, la Escuela de Lenguas Modernas ha dado respuesta a la solicitud de otras unidades académicas de la Universidad en cuanto a la evaluación de nivel de alumnos que necesitan acreditar niveles de idioma como parte de su plan de estudios. Por medio de pruebas de nivel especialmente diseñadas a tal fin por la Escuela, se expide un certificado de nivel de los alumnos para ser presentado ante las autoridades de sus respectivas unidades académicas.

Por otra parte, la Universidad es miembro de SEA, Asociación de Centros de Idiomas, una organización que acredita a más de 120 centros de idiomas de nuestro país. Por su parte, la Escuela de Lenguas Modernas ha sido sede del PROCAP, Programa de Capacitación y Actualización Profesional e Institucional que fundó y dirige SEA, durante los últimos cuatro años. Dado el crecimiento de los cursos de idiomas que se dictan, y como

muestra de su importancia, SEA convocó al área de idiomas de la Escuela de Lenguas Modernas a participar del I Seminario sobre Gobernanza Lingüística en el sistema universitario argentino, llevado a cabo el lunes 24 de junio, en el salón Libertador del Palacio San Martín.

Para 2020, se formalizará el Departamento Universitario de Idiomas (DUI) de la USAL, dependiente de la Escuela de Lenguas Modernas, que desarrollará acciones tendientes a consolidar sus servicios en cuatro ámbitos principales:

- La **formación** en lenguas extranjeras (para profesores/investigadores, estudiantes y personal de administración/servicios). Consolidará la oferta de cursos de idiomas destinados tanto a la comunidad universitaria (con especial énfasis en el desarrollo de las habilidades comunicativas necesarias para la actividad académica y científica) como a la comunidad en general. Además, buscará ampliar la oferta de cursos incorporando nuevos idiomas de acuerdo a la demanda de los interesados.
- La **acreditación** del dominio de una lengua extranjera, con vistas a constituirse en centro acreditador para exámenes internacionales en diversas lenguas.
- El estudio, la formación y la **investigación** en el ámbito de las lenguas (seminarios, congresos, observatorio lingüístico, etc.). También cooperará en la formación y asesoramiento a docentes de lenguas del sistema educativo y otros profesionales de las lenguas, a través de cursos, jornadas, seminarios, talleres, y generación de grupos de investigación y pasantías en docencia, investigación y/o servicios.
- La prestación de **servicios** lingüísticos (asesoramiento, revisión y traducción) a la comunidad universitaria, como traducciones e interpretaciones del español a las diferentes lenguas extranjeras, de las lenguas extranjeras al español, y entre diferentes lenguas extranjeras.

El Departamento Universitario de idiomas tendrá entre sus funciones el diseño de las propuestas de enseñanza de idiomas de acuerdo con criterios académicos y pedagógicos, propuestas que serán puestas a consideración de las autoridades; la evaluación de los saberes previos de los estudiantes aspirantes; la selección de docentes idóneos para el dictado de los cursos; el asesoramiento pedagógico a los docentes y la promoción del uso de diferentes metodologías pedagógico-didácticas; la gestión de los aspectos administrativos del desarrollo de los cursos; la coordinación de actividades culturales con los docentes de las distintas lenguas; y la certificación del nivel de competencias en un idioma de alumnos de la USAL y emitir certificados para tal fin.

Con la creación del Departamento Universitario de Idiomas, se buscará cumplir con distintos objetivos como, por ejemplo:

- Posicionar a la Escuela de Lenguas Modernas como referente de idiomas tanto en la Universidad como en la comunidad en general.
- Coordinar la enseñanza de idiomas en la Universidad para favorecer la optimización de recursos de la institución por medio de una oferta de cursos coordinada por la Escuela, que atienda a las necesidades de las diferentes unidades académicas.

- Desarrollar una oferta de formación en idiomas para estudiantes, docentes, administrativos y académicos de la Universidad del Salvador.
- Complementar la formación de los alumnos de la Escuela de Lenguas Modernas en otras lenguas extranjeras, además del idioma de su carrera, favoreciendo una perspectiva multicultural que enriquezca su formación profesional como especialistas en las lenguas extranjeras.
- Contribuir a mejorar las competencias lingüísticas en lenguas extranjeras de los alumnos de la USAL, para favorecer su participación en programas de intercambio y fortalecer su formación académica como futuros profesionales.
 - Diagnosticar las competencias en la lengua extranjera de los alumnos, mediante exámenes de nivel estándar, desarrollados por la Escuela o prediseñados por instituciones afines.
 - Diseñar cursos complementarios de lengua aplicada a las áreas específicas de estudio que se ofrecen en la USAL.
 - Preparar a los alumnos para cursar materias de sus respectivas carreras en lenguas extranjeras, en consonancia con la estrategia de internacionalización de la institución.
 - Promover la interacción entre alumnos USAL y alumnos extranjeros de intercambio, en la lengua extranjera.
- Proveer una alternativa de calidad dentro de la Universidad para docentes y académicos de mejorar sus competencias lingüísticas en lenguas extranjeras que estén realizando estudios de posgrado, llevando a cabo proyectos de investigación y/o participando en actividades académicas que involucren el contacto y la comunicación con sus pares extranjeros.
- Expandir el alcance de los programas de estudios de lenguas extranjeras a administrativos USAL y al público en general, ofreciéndoles una alternativa de calidad a las propuestas que ya están disponibles.
- Ofrecer asesoramiento en la planificación de las clases en lenguas extranjeras de las disciplinas de las distintas áreas académicas de la Universidad.
- Tener un marco formal dentro del cual poder diversificar la oferta de exámenes internacionales que como centro evaluador la Escuela pueda tener, partiendo de la exitosa experiencia del *Oxford Test of English*.
- Mejorar la calidad del proceso de evaluación de nivel que la Escuela de Lenguas Modernas ofrece a los alumnos de otras unidades académicas.
- Interactuar con los programas de idioma relacionados con el Programa La Condamine de las carreras de doble titulación con la Université Paris I Panthéon-Sorbonne y participar en el Centro Francófono de la USAL.

Nuestra intención con esta reseña es dar testimonio de los pequeños pero firmes pasos que la Escuela de Lenguas Modernas fue dando en sus 60 años de historia en pos de alcanzar la meta de convertirse en referente de la enseñanza de idiomas, tanto de la Universidad como de la comunidad de la que se siente parte. Vemos en las lenguas una

oportunidad de tender puentes entre distintas culturas y de integrarnos a la comunidad por medio de este fructífero intercambio. De acuerdo con nuestra convicción, el Departamento de Idiomas, a través de sus cursos tanto de grado como de extensión, tendrá el desafío y la misión de lograr esa comunión entre la institución universitaria y la comunidad.

Vínculo entre la universidad y la comunidad

Entre sus muchas y variadas funciones, la extensión universitaria busca promover programas culturales destinados a sus estudiantes, pero también a la comunidad en general. Desde esta perspectiva, creemos que un centro de idiomas brinda una valiosa oportunidad para lograr el desarrollo de esta función, ya que impulsa la difusión de culturas a través del aprendizaje de una lengua y materializa la integración de la institución universitaria (docentes, alumnos y el personal académico y administrativo) con la comunidad en la que se encuentra inmersa.

Creemos que, para que el aprendizaje de un idioma tenga un sentido para los estudiantes, su enseñanza no puede imponerse desde lo normativo. Diseñar una política institucional que imponga el requisito de alcanzar un nivel determinado de competencia en un idioma no garantiza que el estudiante aprenda ni, mucho menos, que ese aprendizaje sea significativo. Esto se debe a que cada estudiante tiene distintos intereses y motivaciones que sustentan su proceso de aprendizaje.

La enseñanza de los idiomas debe responder a las necesidades de una sociedad en un contexto determinado. Ya Juan Comenio en el siglo XVII hablaba de la importancia “de que se cultiven” los idiomas (Comenio, 1997). En el mismo siglo, John Locke (1986) decía:

Las lenguas, en efecto, se aprenden por rutina, por el hábito, por la memoria, y no se las habla perfectamente bien sino cuando se han olvidado completamente las reglas de la Gramática.

En efecto, a Locke lo que le preocupaba era que el caballero hablara la lengua que hablaba el estado. Esa era la necesidad de esta sociedad.

En la sociedad actual, creemos que las necesidades son variadas. Si uno se pregunta qué demanda nuestra sociedad, por qué nos comunicarnos, por qué necesitamos aprender un idioma, probablemente uno pensaría en la comunicación y en el desarrollo tecnológico. Simplemente con un teléfono o una computadora, desde cualquier lugar, se produce el encuentro con otra cultura, con personas que hablan otro idioma. Y ese intercambio puede suceder por placer, por turismo o por intereses en común.

Por ejemplo, muchos de los alumnos que estudian coreano están interesados en la cultura de Corea, y en su música en particular. Entonces, de ese interés, de esa curiosidad, surge la motivación de aprender ese idioma. En este caso, la demanda responde a un interés cultural y no a una necesidad exclusiva de comunicarse.

Muchos argentinos estudian italiano –o todas aquellas lenguas que hablaban sus antepasados– por cuestiones familiares, por una cuestión de identidad, porque es parte de su

historia, porque sus abuelos eran italianos, porque ahora son ciudadanos italianos, etc. Son otros motivos y otras necesidades.

Por otro lado, es bien sabido que en el mundo laboral es requisito hablar más de una lengua, y que para aplicar a becas en el extranjero se requieren niveles específicos de determinados idiomas.

Todos estos ejemplos muestran que hoy en día los intereses, las necesidades y las demandas son variadas y que no se trata sólo de comunicarse. También vale destacar que vivimos en la sociedad del conocimiento: existe un deseo de saber por el hecho mismo de saber. Esos saberes –ese conocimiento– se ponen en práctica, se transforman en recursos. Uno de los desafíos, entonces, es priorizar el aprendizaje a la enseñanza.

En este contexto y por la función antes mencionada de la extensión universitaria, nuestro Departamento de Idiomas tendrá como objetivo último poder acercar la cultura a través de los idiomas. Hacer llegar la cultura no solo a los estudiantes sino a la comunidad.

Partimos de la idea de que el verdadero aprendizaje del idioma es significativo y que no aprendemos una lengua de manera mecánica, sino que lo hacemos con un objetivo que vuelve el aprendizaje significativo para nosotros, desarrollando habilidades, valores y actitudes. Cada estudiante elige qué estudiar de acuerdo con su necesidad y su interés, y esto es lo que lo hace que ese proceso de aprendizaje sea significativo. Los estudiantes de nuestro centro no estudian idiomas por obligación, sino por un interés genuino.

A fines de 2019, desde la coordinación propusimos una actividad a los estudiantes de todo el centro, de todos los idiomas. Esta iniciativa nos sirvió como vehículo para alcanzar el objetivo que nos proponemos en el aprendizaje de idiomas. Con la convicción de que el conocimiento no solo circula en el aula de idiomas, generamos un contexto de aprendizaje por fuera del salón de clase en el que los estudiantes, en grupos, pudieran poner en práctica lo que aprenden en las clases. Se les propuso indagar en la cultura del idioma que estaban estudiando y elegir un plato típico de su gastronomía. Luego debían volver el resultado de su investigación en la elaboración de una comunicación, que podía tener la forma de una canción, un poema, un folleto, un video, etc. Hubo libertad para elegir el formato que más le gustara al grupo.

Se incentivó la participación de todos los grupos de todos los idiomas fomentando la interacción de los estudiantes entre sí y de los estudiantes con la comunidad. Los resultados fueron sorprendentes. Los estudiantes pusieron sus conocimientos en práctica y trabajaron en una actividad que tuvo un sentido para ellos. Gracias a estas producciones, de las que participaron la mayoría de los alumnos, encontramos una manera –solo una entre muchas otras– de lograr ese enlace entre la cultura y el aprendizaje de la lengua.

Para asegurar el éxito de la enseñanza de idiomas, creemos que adoptar un método de enseñanza que integre entre lengua y cultura es imprescindible, porque en ese enlace el aprendizaje será significativo. Mientras que el aprendizaje de una lengua facilita la comunicación entre las personas, el desarrollo de saberes sobre el mundo que nos rodea asegura el intercambio entre las distintas culturas.

Como mencionamos al comienzo, procuramos que el foco del proceso de aprendizaje no esté puesto en la gramática y en los ejercicios memorísticos, sino en los estudiantes y el uso significativo de la lengua. Esto requiere de una flexibilidad que implica no utilizar un solo método didáctico. Si bien en una buena clase pueden utilizarse formas de intervención directa del docente, como momentos expositivos o el interrogatorio, creemos que eso no puede ser lo único que suceda en una clase.

... es responsabilidad del docente crear un clima de confianza en el aula para que los estudiantes experimenten, indaguen, reflexionen, asuman riesgos y responsabilidades sobre sus aprendizajes (Anijovich, 2014, p. 42).

Es por eso que alentamos a docentes a dejar de lado la clase tradicional utilizando estrategias de tipo indirecto, para favorecer el rol activo de los estudiantes en la clase.

En definitiva, creemos que la enseñanza de los idiomas debe plantearse en función de las demandas y necesidades de la comunidad en la que nuestra institución está inserta. Para lograr esto, hace falta que la enseñanza promueva el aprendizaje significativo, es decir, que lo que los estudiantes aprenden esté al servicio de concretar sus objetivos. Pensamos que el conocimiento no solamente circula en el aula, sino que debemos tener presente que existen otros entornos en los que es posible aprender. El enlace entre la universidad y la comunidad a través de la extensión universitaria, en el caso del centro de idiomas, se logra aprendiendo la lengua como parte de una cultura. Esa es la idea de nuestro proyecto.

Referencias

- Anijovich, R. (2014). *Gestionar una escuela con aulas heterogéneas*. Buenos Aires: Paidós.
- Comenio, J. A. (1997). *Didáctica Magna*. Madrid: Akal.
- Gastaldi, M. & Grimaldi, E. (2018). *Las lenguas extranjeras en la educación superior de la región: 1er Encuentro Internacional de Centros Universitarios de Idiomas*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral.
- Locke, J. (1986). *Pensamientos sobre la educación*. Madrid: Akal